

ГРАММАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Волкова Г.И.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Введение. Процесс языкового заимствования – это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических и семантических систем двух и более иногда очень различных языков. И в связи с тем, что грамматические и фонетические системы языков не совпадают, при переходе в русский язык

иноязычные слова подвергаются нивелировке, с одной стороны приспосабливаясь к его нормам и законам, с другой стороны сохраняя свои, если можно так сказать, «генетические» связи с родным языком. Происходят графические, фонетические и грамматические изменения иностранного слова [1, 60].

Цель. Изучить структуру современных германизмов с точки зрения морфологической адаптации.

Методы исследования.

1. Метод сплошной выборки – сбор материала для исследования.
2. Описательный – планомерная инвентаризация, систематизация германизмов на базе функционального и семантического анализов.
3. Элементы статистического метода – применяются для конкретизации выводов.
4. Сравнительно-сопоставительный – выяснение специфики структуры и состава групп современных германизмов.

Материалы и методы. Исследование данной проблемы базируется на изучении лексических единиц, полученных в результате сплошной выборки из письменных и устных источников. Одним из таких источников является «Современный словарь иноязычных слов», вышедший в 2001 году, авторы – Л.М.Баш, А.В.Боброва и др. В качестве источников использовались также периодические издания, выходящие в Беларуси и России, периодические издания, выходящие в Германии и переводимые на русский язык, радио и телевидение, живая речь (речь дикторов, политиков, экономистов, культурологов и других общественных деятелей нашего времени).

Результаты и обсуждение. *Грамматическое освоение* германизмов в русском языке – это приспособление иноязычного слова к грамматической системе русского языка. П.П.Шуба называет такие изменения «морфологическими»[2, 244]. Современные германизмы в русском языке, встраиваясь в грамматическую структуру русского языка подвергаются следующим грамматическим изменениям:

1. Несвойственные русскому языку окончания немецких слов либо отпадают (*Atavismus* – *атавизм*, *Kindersurprise* – *Киндерсюрприз*), либо заменяются русскими (*Linse* – линза, *Futurologia* – *футурология*, *Extrapolation* – *экстраполяция*, *Diversion* – *диверсия*).
2. Некоторые германизмы, приходя в русский язык, подвергаются опрощению: немецкий суффикс становится в русском языке частью корня (*Stecker* – *штекер*, *Schlag-er* – *шлягер*, *Abituri-ent* – *абитуриент*, *Autorit-ät* – *авторитет*, *Motorroll-er* – *мотороллер*, *Gastarbeit-er* – *гастарбайтер*).
3. Иногда немецкие слова, состоящие из двух корней, при переходе в русский язык, воспринимаются как слова, имеющие в своей структуре только один корень: *Poltergeist* – *полтергейст*, *Gastarbeit-er* – *гастарбайтер*, *Plexiglas* – *плексиглас*, *Luft hansa* – *Лудфганза*, *Hochland* – *Хохланд*, *Ehrmann* – *Эрманн*.
4. Суффикс *-ier-* немецких глаголов в русском языке меняется на суффикс *-ирова-*: *nominiieren* – *номинировать*, *mutieren* – *мутировать*, *indexieren* – *индексировать*, *implantieren* – *имплантировать*.
5. При заимствовании из немецкого языка в русский прилагательных к ним добавляется характерный для русского языка суффикс *-н-*: *meditative* – *медитативный*, *inkurabel* – *инкурабельный*, *regionär* – *регионарный*.

6. Интересно, наблюдение над развитием категории склонения существительных германского происхождения. Как известно, в немецком языке различают три типа склонения существительных: сильное (все существительные среднего рода, кроме *das Herz*, и большинство существительных мужского рода), слабое (небольшая часть существительных мужского рода, обозначающих живых существ) и женское (все существительные женского рода). Переходя в русский язык, заимствованные немецкие слова в большинстве случаев включаются в один из трех типов склонения существительных. Причем включение это проводится по формальному признаку без соотнесения этого слова с его особенностями в немецком языке.

Существительные *комбинаторика*, *девальвация*, *футурология*, *диверсия*, *Шаума*, *Нивея*, *Милка*, *Нутелла* и т.д. в русском языке получили окончания первого типа склонения, так как по своей внешней форме совпадают с существительными женского рода с окончаниями –а (–я).

Существительные *саркофаг*, *зонд*, *имплантат*, *уникум*, *фальсификат*, *конкорданс*, *автобан*, *фен*, *экзот*, *Опель*, *Штерн*, *Киндерсюрприз* и т.д. по морфологической структуре совпадают с существительными второго склонения (мужского рода с нулевым окончанием и среднего рода с окончаниями –о, –е).

Имена существительные, относящиеся к третьему склонению, единичны: *модель*. К несклоняемым относятся имена существительные, оканчивающиеся на –и, –е, –у: *профи*, *Берлин-Хеми*, *Кюссе*, *Дойчелле*, *Нестле*, *Лёвенбрау*; *Камиль*, *Бош*, *Цайт*, а также заимствованные аббревиатуры *БМВ*, *АРД*, *ЦДФ*, *РТЛ*, *ЗАТ*.

Выводы. Процесс лексического заимствования – это сложное взаимодействие двух, порой очень различных языковых систем. Поэтому естественно, что при заимствовании лексических единиц происходят изменения структуры лексико-грамматических классов. «Подчиняясь» грамматическому строю языка-реципиента, германизмы получают характерные для русского языка особенности склонения и спряжения частей речи, теряя при этом некоторые особенности своего употребления в немецком языке.

Литература:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – М., 1975. – 213с.
2. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Фразеология/ Под ред П.П.Шубы. – Мн., 1998. – 464с.
3. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология/ Л.М.Баш, А.В.Боброва и др. – М., 2001. – 928с.